



LOYOLA COLLEGE (AUTONOMOUS), CHENNAI – 600 034

U.G. DEGREE EXAMINATION – GENERAL ENGLISH

FOURTH SEMESTER – APRIL 2015

EL 4057 - INTRODUCTION TO TECHNICAL TRANSLATION

Date : 23/04/2015

Dept. No.

Max. : 100 Marks

Time : 09:00-12:00

SECTION – A

I Answer any **FIVE** of the following in about 75 words each. **(5x4=20)**

1. Explain literary translation and non-literary translation with examples.
2. Suggest measures to enhance the quality of technical translation.
3. How can we translate proper nouns? Give examples.
4. Differentiate translation from transliteration and transcription.
5. What is total translation?
6. Bring out the importance of Technical Terms in technical translation.
7. Write a note on Dynamic equivalence.

II Answer any **THREE** of the following in about 250 words each. **(3x10=30)**

8. Discuss the problems encountered by a translator while translating computer language. Suggest solutions.
9. Bring out the characteristics of technical translation.
10. Write an essay on the responsibilities of a translator.
11. Explain the different types of translation.
12. Discuss the importance of translation in media texts.

SECTION – B

III Translate the following into target language. **(10x1=10)**

1. Criminal Procedure
2. Investigate
3. Adjournment
4. By-law
5. Judge
6. varumaana vari
7. Virppanai vari
8. Vaipput tokai
9. caraacari
10. pankukal

IV Translate the following news headlines into Tamil. **(5x2=10)**

1. TV channel targeted for talk show.
2. 'Traffic' Ramaswamy arrested.
3. Visually-challenged students protest.
4. Fishermen allege attack by Sri Lankan navy.
5. Sangakara on the highway to greatness.

V Translate the following science texts into Tamil. **(10 marks)**

As the cell grows in volume, it must enlarge the wall along with it. To do this, the contents of the cell exert great pressure against the wall and gradually stretch it to accommodate the growth. Some of this expansion is reversible (elastic) and some is irreversible (plastic). Since the cell wall itself usually thickens as the cell grows, it must acquire new material, either by incorporating new components into the frame-work of the existing wall or by adding a new layer alongside the older layers.

VI Translate the following news item into Tamil.

(10 marks)

A teacher's parting gift.

Kolar: A man donated his wife's organs after she died of brain haemorrhage here on Tuesday. A teacher with the Government High School at Hudukula in Kolar taluk. H.C.Shoba (43) was admitted to Jalappa Hospital in Tamaka here after she suffered health complications when she was getting ready to leave for school on Monday.

The doctors declared her brain dead on Tuesday, leaving her family members, colleagues and students grieving. Her husband, Somashekar, a lecturer, took this bold decision when the hospital authorities explained to him about the importance of organ donation. While her eyes were donated at Jalappa Hospital, Bengaluru-based BGS Hospital came forward to get the heart, kidney and liver.

A three-minute silence was observed at Hudukkula school. A holiday was declared as a mark of respect to the teacher.

VII Translate the following advertisement into Tamil.

(10 marks)

the new
moto e
Choose to start

*Introductory offer price**

Rs. 6,999

Do more, faster.
Quad-core processor

The latest Android
Android 5.0 Lollipop

Keep going, longer
All-day battery

Shoot in style
Front and Rear camera

Exculsive Launch Offers

Available in India only on

flipkart

** other exciting offers*
